Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta, gdy będzie miała wyciek – (a) krew będzie jej wyciekiem z jej ciała\* – to siedem dni będzie w swojej nieczystości\*\* i każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli kobieta będzie miała okres i będzie krwawić z narządów kobiecych, to jej nieczystość trwać będzie siedem dni i każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli kobieta ma upływ, a jest to upływ krwi z jej ciała, to przez siedem dni będzie w swojej nieczystości. Każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także niewiasta, która by cierpiała chorobę swoję, a płynęłaby krew z ciała jej, przez siedem dni będzie w odłączeniu swem; każdy, coby się jej dotknął, nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta, która co miesiąc cierpi płynienie krwie, przez siedm dni będzie odłączona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli kobieta ma wyciek, ma krwawienie miesięczne ze swojego ciała, pozostanie siedem dni w swojej nieczystości. Każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kobieta ma krwawy upływ, a jest to zwykłe krwawienie z jej ciała, to będzie siedem dni w swojej nieczystości i każdy, kto się jej dotknie, będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli kobieta ma krwawy upływ, a jest to zwykłe miesięczne krwawienie z jej ciała, to przez siedem dni będzie uważana za nieczystą. Każdy zaś, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta, która ma miesiączkę, będzie nieczysta przez siedem dni. Każdy, kto by jej dotknął, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta, która ma upływ - a jest to jej krwawienie miesięczne - przez siedem dni pozostanie w swej nieczystości. Ktokolwiek dotknie jej wówczas, będzie nieczysty do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kobieta ma wyciek krwi i wyciek z jej ciała jest krwią [menstruacyjną], będzie przez siedem dni w swoim odłączeniu, a każdy, kto jej dotknie, będzie rytualnie skażony do wieczora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, яка матиме сплив крові, сплив її буде в її тілі, сім днів буде в свому відлученні. Кожний, хто доторкнеться до неї, буде нечистим до вечора, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także niewiasta, która ma upławy i z ciała jej płynie krew przez siedem dni zostanie w swoim wydzielaniu; każdy, kto się jej dotknął będzie nieczysty do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli kobieta ma wyciek i tym, co wycieka z jej ciała jest krew, pozostanie ona siedem dni w swej nieczystości menstruacyjnej i każdy, kto się jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |

1. 1) ciała : euf.: narządy płciowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieczystości, נִּדָה (nidda h), lub: miesiączce. [↑](#footnote-ref-3)